

2025年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍南水北调工程 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2025-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

自古以来,中国的水资源北缺南丰,分布极不均衡。为了有效解决北方严重缺水问题,中国政府实施了南水北调工程(the South-to-North Water Diversion Project)。这是一项跨区域配置水资源的宏大水利工程。历经数十年的规划与筹备,工程于2002年开工建设,分为东、中、西三条线路,总长4350公里,惠及人口将超过4亿。自2014年通水以来,工程向北方调水累计已超500亿立方米,为北方地区的人民提供了可靠的水资源,同时也极大地改善了这一地区的生态环境,促进了经济的可持续健康发展。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Since ancient times, China's water resources have been unevenly distributed, with water scarce in the north but abundant in the south. To effectively address the severe water shortage in the north, the Chinese government launched the South-to-North Water Diversion Project. It is a massive cross-regional water conservancy project for allocating water resources. After decades of planning and preparation, the project began construction in 2002. Divided into eastern, central and western routes with a total length of 4,350 kilometers, it is expected to benefit more than 400 million people. Since the water supply began in 2014, the project has diverted over 50 billion cubic meters of water to the north, providing reliable water resources for people in the region, while greatly improving the local ecological environment and promoting sustainable and healthy economic development.

【衔接】第3句承接第2句的工程

第2句未出现工程全名，第3句 这是一项.....宏大水利工程 的「这」直接用 It 承接，避免重复整个工程名，已在 finalSentence 用 It is... 处理，读起来自然。

第4、5句用 it 回指工程避免重复

第4句下半与第5句主语都是「工程」，不必每句重写 the project，改用 it 承接（第4句后半 it is expected、第5句可用 the project 一次后续用 it），既显衔接又免重复，符合英文少重复名词的习惯。

第5句成果间补 while 显伴随

第5句 同时也极大地改善了 的「同时也」点明后续成果与主成果是并行伴随关系，英文补 while + doing 把这层「在提供水的同时还带来.....」的逻辑显化，比单纯 and 罗列更连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍南水北调工程

全段是一篇典型的中国国情/重大工程介绍说明文，开篇 自古以来,中国的水资源北缺南丰,分布极不均衡 摆事实，随后客观陈述工程的目的、规模、线路与成效。语体是中性、客观的事实陈述，不带个人情感，这正是六级汉译英最常见的「中国文化/社会/经济介绍」题材。

【时态】一般现在时

全篇主体是对工程现状与客观事实的陈述（它是什么工程、分几条线、惠及多少人），故主时态用一般现在时。但本篇内嵌明确的历史与时间节点：工程于2002年开工建设 是过去发生的动作，用一般过去时；自2014年通水以来,工程向北方调水累计已超500亿立方米 含「自.....以来 + 累计」，是延续到现在的结果，用现在完成时。即「以现在时为锚，叙述具体动作时按时间节点偏离」。

【译法】南水北调工程

原文已直接给出官方英译 南水北调工程(the South-to-North Water Diversion Project)，括号里就是约定俗成的官方译名，照抄即可：the South-to-North Water Diversion Project。全篇再次提到时统一用 the project 承接，不得另造译法。

水利工程

这是一项跨区域配置水资源的宏大水利工程 中「水利工程」是文化/专业负载词，统一译为 water conservancy project（或 water diversion project）；本篇因前句已点名工程，此处可直接用 a massive cross-regional water diversion project 承接，避免与专名重复。

1. 自古以来,中国的水资源北缺南丰,分布极不均衡。

【主干】水资源 + 分布 + 不均衡（主语策略：原句主语）

中文主语是「水资源」，谓语核心是「分布.....不均衡」。立骨架：China's water resources are unevenly distributed。中国的水资源.....分布极不均衡 提为主干，「北缺南丰」作为分布不均衡的具体说明降级处理。

【降级】北缺南丰降级为分词/介词结构

北缺南丰 是对「分布不均衡」的进一步说明，不要照中文用 and 平铺成 the north lacks and the south is rich。可降级成 with 独立结构作伴随状语：with the north short of water and the south abundant in it；自古以来 译为句首时间状语 Since ancient times。

【语法】时态

回指全篇基调，陈述客观长期事实，用一般现在时 are distributed；「自古以来」只是强调由来已久，不必改成完成时。

单复数

water resources 作「水资源」固定用复数；the north / the south 特指中国的南北方，加定冠词 the。

【译文】 Since ancient times, China's water resources have been unevenly distributed, with water scarce in the north but abundant in the south.

2. 为了解决北方严重缺水问题,中国政府实施了南水北调工程(the South-to-North Water Diversion Project)。

【主干】中国政府 + 实施 + 工程（主语策略：原句主语）

主语是 中国政府 (the Chinese government)，谓语「实施」译 launched / implemented，宾语是工程。骨架：The Chinese government launched the South-to-North Water Diversion Project。

【降级】为了.....降级为不定式目的状语

为了解决北方严重缺水问题 降级成 To effectively address the severe water shortage in the north 置于句首作目的状语；专名照抄括号里的官方译名。

【语法】时态

「实施了」是已完成的具体动作，结合下文 2002 年开工的历史脉络，本句用一般过去时 launched，属对全篇现在时基调的合理偏离。

用词

「解决问题」避免一律用 solve，address / tackle the problem 更地道；「严重缺水」译 severe water shortage。

专名

工程名照抄原文括号官方译名 the South-to-North Water Diversion Project，首字母大写、不可自译。

【译文】 To effectively address the severe water shortage in the north, the Chinese government launched the South-to-North Water Diversion Project.

3. 这是一项跨区域配置水资源的宏大水利工程。

【主干】这 + 是 + 宏大水利工程（主语策略：原句主语）

典型的 A is B 判断句。主语「这」指代上句的工程，译 It；系动词 is；表语是「宏大水利工程」。骨架：It is a massive water conservancy project。

【降级】跨区域配置水资源作前后置定语

跨区域配置水资源的 是修饰「工程」的长定语：「跨区域」用形容词 cross-regional 前置，「配置水资源」用现在分词短语 allocating water resources 后置。译为 a massive cross-regional water conservancy project for allocating water resources，长定语前后分流，不全堆在名词前。

【语法】时态

回指全篇基调，下定义属客观事实，用一般现在时 is。

冠词

首次引入这个工程作为一类事物来定义，用不定冠词 a: a massive project.

【译文】 It is a massive cross-regional water conservancy project for allocating water resources.

4. 历经数十年的规划与筹备,工程于**2002**年开工建设,分为东、中、西三条线路,总长**4350**公里,惠及人口将超过**4**亿。

【主干】工程 + 开工建设（主语策略：原句主语）

这是一句多动词的长流水句，但核心主谓只有一个：主语 工程 (the project)，核心谓语是 于 2002年开工建设 (began construction in 2002)。其余「历经……」「分为……」「总长……」「惠及……」全是围绕工程的附加信息，须降级，不能全提成并列谓语。

【降级】四个附加信息分别降级安放

历经数十年的规划与筹备→现在分词短语前置 After decades of planning and preparation; 分为东、中、西三条线路→过去分词作定语 divided into eastern, central and western routes; 总长4350公里→with 独立结构 with a total length of 4,350 kilometers; 惠及人口将超过4亿→另起独立句或定语从句 and is expected to benefit more than 400 million people。四股信息各用不同从属结构挂上，避免 and 一路平铺。

【语法】时态

「2002年开工」是过去明确时点，用一般过去时 began；「惠及人口将超过4亿」含「将」，是预期，用 is expected to benefit / will benefit，体现一般现在/将来。

语态

「分为三条线路」是工程「被」分，用被动 be divided into/is divided into；本篇用过去分词 divided 作定语承接。

数字与单位

4350 公里写 4,350 kilometers；4 亿写 400 million（不是 4 hundred million，hundred 不加 s）；线路是三条，routes 用复数。

【译文】 After decades of planning and preparation, the project began construction in 2002. Divided into eastern, central and western routes with a total length of 4,350 kilometers, it is expected to benefit more than 400 million people.

5. 自2014年通水以来,工程向北方调水累计已超500亿立方米,为北方地区的人民提供了可靠的水资源,同时也极大地改善了这一地区的生态环境,促进了经济的可持续健康发展。

【主干】 工程 + 调水/提供/改善/促进 (主语策略: 原句主语)

主语仍是 工程 (the project, 可用 it 承接)。这句有多个并列动作: 「调水超500亿立方米」 「提供水资源」 「改善生态环境」 「促进发展」。可让「调水」作主干谓语, 后三个「提供/改善/促进」处理成并列谓语或分词结果状语。骨架: the project has diverted over 50 billion cubic meters of water.

【降级】 自.....以来前置 + 后续成果降级

自2014年通水以来→Since the water supply began in 2014 作时间状语前置; 为北方地区的人民提供了可靠的水资源 与主干并列; 同时也极大地改善了这一地区的生态环境,促进了经济的可持续健康发展→用现在分词作结果状语 greatly improving the local ecological environment and promoting sustainable and healthy economic development, 把后两项成果降级成伴随/结果, 主次分明。

【语法】 时态

「自2014.....以来.....累计已超」是从过去延续到现在的累积结果, 用现在完成时 has diverted; 后续 provided/providing 与 improving 保持同一时间框架。这是本篇唯一最该用完成时之处, 务必识别「自.....以来 + 已/累计」这一信号。

主谓一致

主语 the project 是第三人称单数, 完成时助动词用 has (has diverted), 不是 have。

数字与单位

500 亿 = 50 billion; 「立方米」cubic meters 用复数。

【译文】 Since the water supply began in 2014, the project has diverted over 50 billion cubic meters of water to the north, providing reliable water resources for people in the region, while greatly improving the local ecological environment and promoting sustainable and healthy economic development.

英语六级 2025年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2025年6月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题